



**LUNDS**  
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

## FÖUS02, Översättningsteori och översättningsanalys, 15 högskolepoäng

*Translation Theory and Translation Analysis, 15 credits*  
Avancerad nivå / Second Cycle

---

### Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2018-12-06 att gälla från och med 2018-12-06, höstterminen 2018.

### Allmänna uppgifter

Kursen är en obligatorisk kurs inom den första terminen av Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen), Inriktning 3 (inriktning för studerande med kandidatexamen i svenska med inriktning mot språkkonsultarbete).

Kursen kan även ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

*Undervisningsspråk:* Svenska

*Huvudområde*

Översättning

*Fördjupning*

A1N, Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

### Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

### Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för grundläggande översättningsteoretiska frågeställningar,
- kunna redogöra för grundläggande översättningsteoretiska termer och begrepp,
- kunna redogöra för centrala drag i det svenska skriftspråkets syntax,
- kunna redogöra för genreteori och textanalys med särskild tillämpning på förhållandena vid översättning,
- kunna redogöra för centrala egenskaper hos svenskan som EU-språk,

### **Färdighet och förmåga**

- kunna analysera texter med hänsyn till grammatisk struktur,
- kunna identifiera relevanta frågeställningar för översättningsteoretisk analys,
- med adekvat tillämpning av vetenskaplig metod kunna genomföra översättningsteoretiska analyser av egna översättningar,
- med adekvat vetenskaplig metod kunna genomföra textanalyser av olika genretypiska texter med särskild hänsyn till översättningsproblematik,
- kunna redogöra för och kritiskt diskutera innehållet i vetenskapliga artiklar inom området översättningsvetenskap,

### **Värderingsförmåga och förhållningssätt**

- i tal och skrift kunna reflektera över och ta ställning till värdet av översättningsteori för den yrkesarbetande översättaren,
- i tal och skrift kunna reflektera över och ta ställning till olika översättningsstrategier som aktualiseras av en given översättningsuppgift,
- kunna reflektera över och ta ställning till de centrala översättningsproblem som sammanhänger med att språk- och stilnormerna för en viss genre återspeglar kulturbundna och sociala värderingar och förhållningssätt.

### **Kursens innehåll**

I kursen presenteras grundläggande översättningsteoretiska perspektiv, och de studerande tränas i att tillämpa dessa på sitt eget översättande. Bland områden som behandlas ingår globala och lokala översättningsstrategier samt kärnsatsanalys, transformationer, lexikala översättningsmotsvarigheter och pragmatiska anpassningar.

Kursen omfattar också ett fördjupat studium av det svenska skriftspråkets ordföljd och syntaktiska register i översättningsperspektiv.

I kursen repeteras diskursbaserad genre teori och kunskapen om olika genrer utvecklas genom textanalysuppgifter, allt med inriktning på att fördjupa den studerandes kunskaper i svenska språket i översättningsperspektiv och att utveckla den studerandes förmåga att hantera genreproblem vid översättning. De skilda förutsättningarna för facköversättning och skönlitterär översättning, översättningsvetenskapliga frågeställningar samt översättning av metaforer behandlas. Ett särskilt moment behandlar svenskan som EU-språk.

### **Kursens genomförande**

Kursen består av föreläsningar, seminarier och självstudier.

### **Kursens examination**

Kursen examineras genom 4-6 inlämningsuppgifter, varav 3 är betygsgrundande, 2-3 muntliga redovisningar samt genom en skriftlig tentamen vid kursens slut.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt stöd

fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

*Prov/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.*

## **Betyg**

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

Till grund för det graderade betyget ligger den avslutande skriftliga tentamen samt tre av inlämningsuppgifterna. Övriga examinerande moment ska vara godkända.

## **Förkunskapskrav**

För tillträde till kursen krävs kandidatexamen i svenska med inriktning på språkkonsultarbete och samt antingen 60 högskolepoäng i engelska eller 90 högskolepoäng i franska, italienska, kinesiska, ryska, spanska eller tyska (ej nybörjarkurser) eller motsvarande kunskaper.

## **Övrigt**

1. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum. Lunds universitet.
2. Kursen har överlappande innehåll med FÖUN01 Stilistik och språkvård (9 hp) och FÖUN03 Översättningsteori (6 hp).
3. Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

Prov/moment för kursen FÖUS02, Översättningsteori och  
översättningsanalys

Gäller från H18

1801 Översättningsteori och översättningsanalys, 15,0 hp  
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd